



## EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA INSTITUT CULTUREL BASQUE

Château Lota Jauregia - 64480 Ustaritz - Uztaritze  
Tél. 05 59 93 25 25 - Fax. 05 59 93 06 84 - eke@wanadoo.fr

Egilea - Auteur : Xabier Itzaina  
Iturria - Source : Extrait du livre «Kantuketan, l'univers du chant basque  
(Denis Laborde dir.) - Article de Xabier Itzaina «Danse et chant en Pays Basque Nord  
Ed. Elkarlanean-Institut culturel basque - Donostia 2002  
ISBN 2-913156-45-2  
Urtea - Année : 2002

### **Ainhoar ttipiak (Ainhoua ttipia)**

Comme l'explique J.-M. Guilcher, ce saut n'a trouvé ses derniers refuges qu'aux marges du territoire basque français : en Béarn, et tout particulièrement à Baigts-de-Béarn (Petit Agnoa), et au Baztan, sous la forme d'un mutil dantza très fréquemment exécuté aujourd'hui encore (Añar xume). En Labourd, pourtant probablement son terroir d'origine, où il constitue le versant court d'Ainhoarrak, il est effacé des mémoires depuis longtemps.

Le manuscrit Duvoisin donne les paroles suivantes pour ce saut :  
N° 27 Saut Ainhoar ttipiac

*Eltce tzar bat eta burrunzali bi  
Nola milla debru bicico naiz ni  
Egunaz jocoan eta gabaz andretan  
Jendea nitaz murmuriketan  
Eta nic halere achola guti  
Berriz nahi nuke cintzurra busti.*

(Papiers DUVOISIN, Tableau des mœurs et de l'histoire des Basques, Bibliothèque nationale, Mss. 153)

Sagaseta a recueilli les deux premiers vers de ce chant à Saint-Jean-Pied-de-Port de la part d'un Itsasuar. Celui-ci affirmait que cet incipit était lié à Milafrankarrak. La mélodie, sur laquelle elle lui a été chantée ne se retrouve pas dans le morceau. En revanche, la fin de Milafrankarrak se rapproche beaucoup d'Ainhoar ttipiak.



**EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA**  
**INSTITUT CULTUREL BASQUE**

Château Lota Jauregia - 64480 Ustaritz - Uztaritze  
Tél. 05 59 93 25 25 - Fax. 05 59 93 06 84 - eke@wanadoo.fr

**Añnoua ttipia**  
**(ms. Grand Séminaire)**